

INTERNATIONAL BOARD ON BOOKS FOR YOUNG PEOPLE

iBbY

环球少儿故事

*Stories from
Across the Globe*

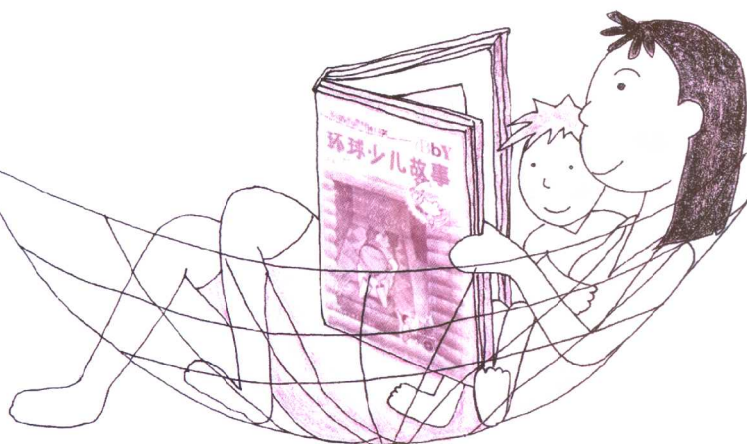
福建少年儿童出版社

Stories from Across the Globe

环球少儿故事

吴志春 芍晓晔 译

金易泉 审校



福建少年儿童出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

环球少儿故事 / (美)托夫 (Topf, D. F.) 编: 吴志春, 苟晓晔译. —福州: 福建少年儿童出版社, 2003

书名原文: Stories From Across The Globe

ISBN 7-5395-2470-7

I. 环... II. ①托... ②吴... ③苟... III. 儿童文学—故事—作品集—世界 IV. I18

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 093420 号

Original Title: Stories from across the Globe

Copyright © Indian Section of International
Board of Books for Young People (IBBY)

环球少儿故事

作者: 吴志春 苟晓晔 译 金易泉 审校

出版发行: 福建少年儿童出版社

社址: 福州市东水路 76 号 (邮编: 350001)

经销: 全国各地新华书店

印刷: 福州晋安文化印刷厂

开本: 850 × 1168 毫米 1/32

字数: 83 千字

印张: 4.5 插页: 4

印数: 1—18180

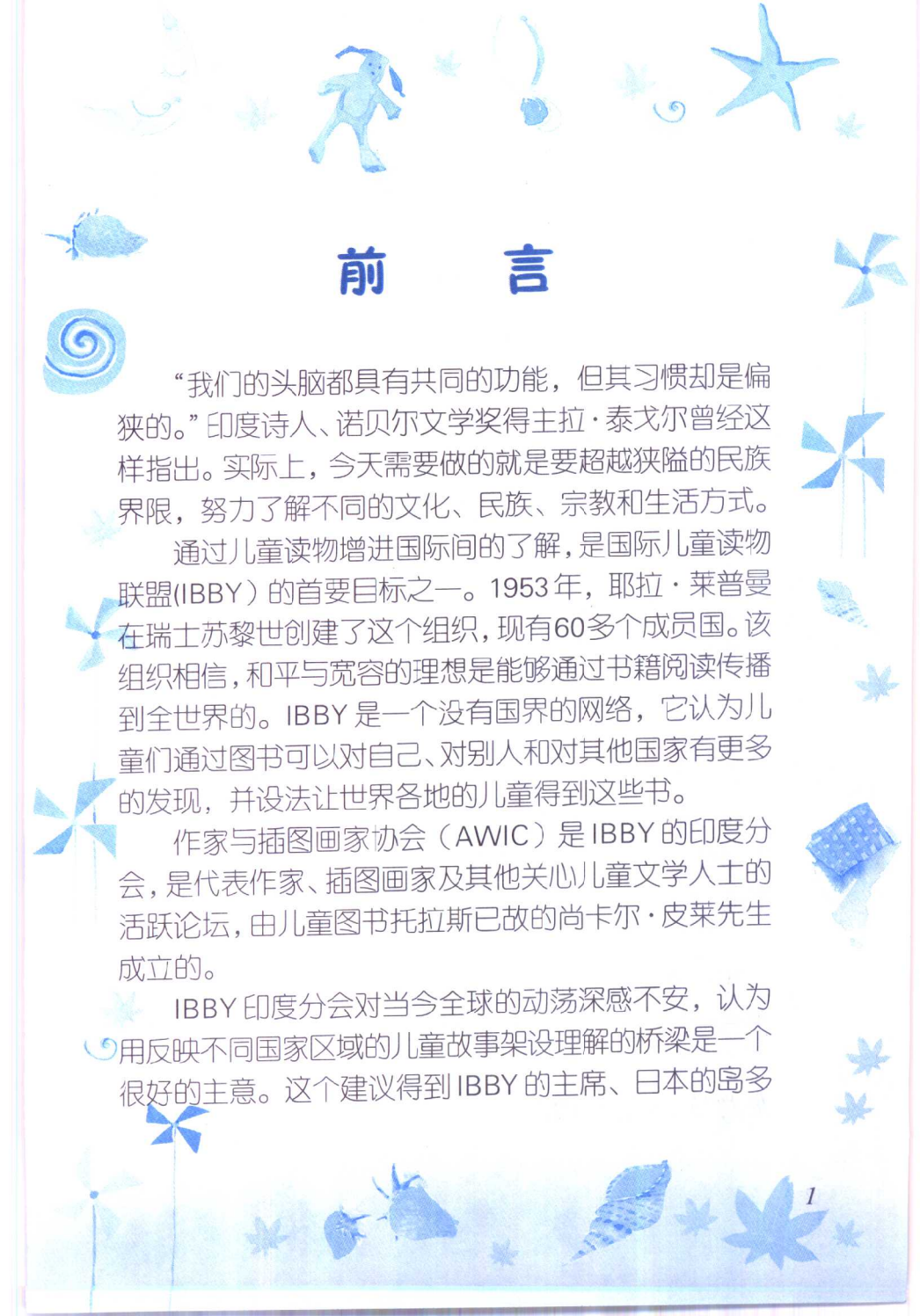
版次: 2003 年 10 月第 1 版

印次: 2003 年 10 月第 1 次印刷

ISBN7-5395-2470-7/I·505

定价: 10.00 元

如有印、装质量问题, 影响阅读, 请直接与承印厂调换。



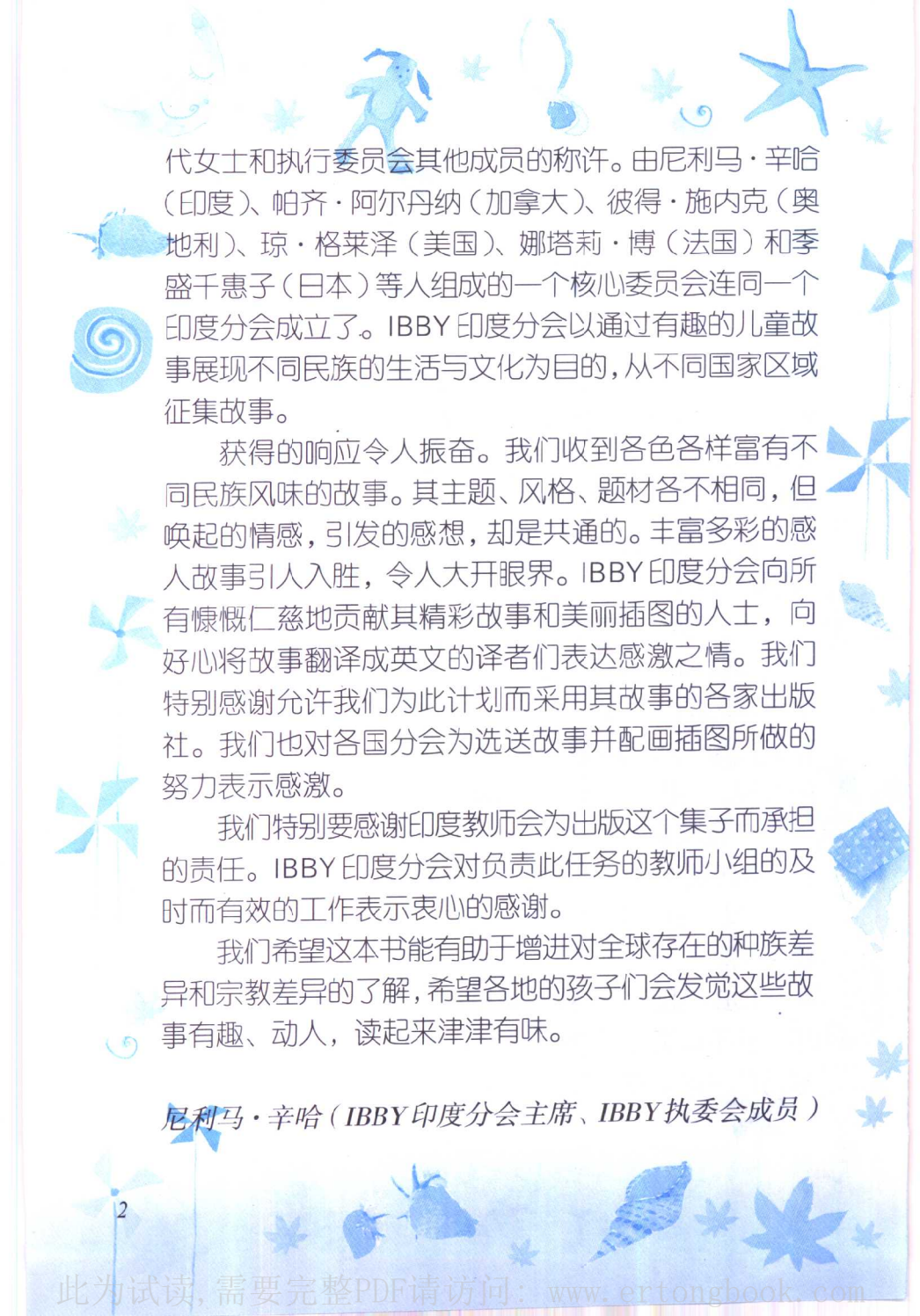
前言

“我们的头脑都具有共同的功能，但其习惯却是偏狭的。”印度诗人、诺贝尔文学奖得主拉·泰戈尔曾经这样指出。实际上，今天需要做的就是超越狭隘的民族界限，努力了解不同的文化、民族、宗教和生活方式。

通过儿童读物增进国际间的了解，是国际儿童读物联盟(IBBY)的首要目标之一。1953年，耶拉·莱普曼在瑞士苏黎世创建了这个组织，现有60多个成员国。该组织相信，和平与宽容的理想是能够通过书籍阅读传播到全世界的。IBBY是一个没有国界的网络，它认为儿童们通过图书可以对自己、对别人和对其他国家有更多的发现，并设法让世界各地的儿童得到这些书。

作家与插图画家协会(AWIC)是IBBY的印度分会，是代表作家、插图画家及其他关心儿童文学人士的活跃论坛，由儿童图书托拉斯已故的尚卡尔·皮莱先生成立的。

IBBY印度分会对当今全球的动荡深感不安，认为用反映不同国家区域的儿童故事架设理解的桥梁是一个很好的主意。这个建议得到IBBY的主席、日本的岛多



代女士和执行委员会其他成员的称许。由尼利马·辛哈（印度）、帕齐·阿尔丹纳（加拿大）、彼得·施内克（奥地利）、琼·格莱泽（美国）、娜塔莉·博（法国）和季盛千惠子（日本）等人组成的一个核心委员会连同印度分会成立了。IBBY 印度分会以通过有趣的儿童故事展现不同民族的生活与文化为目的，从不同国家区域征集故事。

获得的响应令人振奋。我们收到各色各样富有不同民族风味的故事。其主题、风格、题材各不相同，但唤起的情感，引发的感想，却是共通的。丰富多彩的感人故事引人入胜，令人大开眼界。IBBY 印度分会向所有慷慨仁慈地贡献其精彩故事和美丽插图的人士，向好心将故事翻译成英文的译者们表达感激之情。我们特别感谢允许我们为此计划而采用其故事的各家出版社。我们也对各国分会为选送故事并配画插图所做的努力表示感激。

我们特别要感谢印度教师会为出版这个集子而承担的责任。IBBY 印度分会对负责此任务的教师小组的及时而有效的工作表示衷心的感谢。

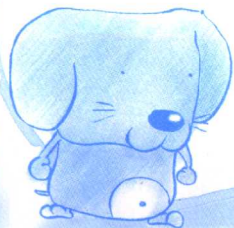
我们希望这本书能有助于增进对全球存在的种族差异和宗教差异的了解，希望各地的孩子们会发觉这些故事有趣、动人，读起来津津有味。

尼利马·辛哈（IBBY 印度分会主席、IBBY 执委会成员）



目 录

- 1 交通纠察 (塞浦路斯) 基卡·普尔海里乌
- 7 诱人的巧克力 (阿尔巴尼亚) 弗拉默·托皮博士
- 13 有了“公正”以后 (奥地利) 马丁·奥尔
- 23 闹钟滴答响 (比利时) 卡特
- 30 萨拜娜 (玻利维亚) 加比·巴莱霍·卡内多
- 35 守护 (加拿大) 简·安德鲁斯
- 42 雪城堡 (芬兰) 蒂塔玛丽·马廷恩
- 51 储钱罐里的钱 (法国) 苏西·莫根施特恩
- 58 白纸上绘出的梦想 (希腊) 斯皮罗斯·G·齐罗斯





63 维伦和马 (印度) 苏布拉马尼安

71 母乳 (伊朗) 胡桑·莫拉迪·克尔马尼

79 蝴蝶姑娘 (爱尔兰) 马丁·沃德尔

89 间田的鼾声 (日本) 松冈恭子

96 小老人 (立陶宛) 维陶特·热林斯凯特

104 男孩和炸弹 (巴拿马) 劳尔·莱斯

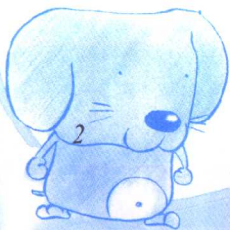
109 圣地亚哥的世界 (秘鲁) 安娜·马耶尔

115 王子 (波兰) 安娜·乌尼希毛斯卡

126 死神姑娘 (俄罗斯) 瓦列里·隆申

131 大气球 (斯洛文尼亚) 安德雷伊·罗兹曼·罗扎

136 作者简介



交 通 纠 察

(塞浦路斯)

基卡·普尔海里乌

出到大街上，他深深吸了一口气，然后加快脚步往前走。他急急忙忙赶往他的白色标线岗位——学校外面的马路人行横道。

他遵医嘱离开岗位两个月，现在终于又回来了。虽然过了整整两个月，医生仍坚持说，他回去上班还为时太早。别理医生的，病越养越麻烦。毕竟对这种整天无所事事的日子他已经厌烦了，很想回复原来的生活。他也很想念他的朋友——那些孩子，不知他走以后他们怎么样了，谁给他们讲故事？谁帮助他们过马路？

事实是，他生病初时，还有一些孩子会来看望他，并带给他一些新闻。但后来，他们就不再来了。他感到困惑不解。

“他们都是孩子，伊奥丹尼斯！你指望什么？”他妻子说，“他们对你产生好感并不难，但忘记你也很容易。”

The Lollipop Man

IBBY
INTERNATIONAL BOARD ON BOOKS FOR YOUNG PEOPLE

他感到苦恼。妻子说的对吗？自从他作为难民从他的乡村来到这个城市后，他别的没做，都是在为这些孩子操心。在那以前，他压根儿不知道“横道护卫”是什么。他一生都在地里耕耘播种。为了这些孩子，他穿上了这件闪烁着荧光的橙黄色上装，也是为孩子们拿起这个圆形停车信号小牌，成为一名交通纠察，让孩子们安全过马路去学校。

他还记得，开始的时候他要学习如何打信号。夜晚上床后睡不着觉，一直担心：他要是做错一个动作，发错一个信号，就可能造成死人伤人事故。责任，那就是责任。他感到肩上的责任重大，而且好像还不止这些。孩子们的出现，不仅改变了他的生活，也改变了他的名字。“泽维尔”，你相信吗？大家都叫他“泽维尔”！最初他不理解这个名字，后来一位朋友给他解释，泽维尔是维克多·雨果的《悲惨世界》里的人物，大多数孩子都在电视里看过电影《悲惨世界》。不过他并不高兴，他生气了。他说他不想再被人叫那个名。在他一生中，他从未伤害任何人，他与泽维尔这个人物毫不相干。

但这个名再也去不掉了，孩子们仍然这样叫他。然而，经过一段时间以后，他不仅习惯了这个名字，而且也开始喜欢这个名。毕竟，名字本身能有什么？重要的是人格，是他对孩子们的爱。他开始享受到这工作的乐趣，因为这工作给了他权力和威望。他成了一个重要人物。他的手一挥动，所有的人都得服从他。他是交通纠



绘图：埃琳娜·普尔海里乌

察泽维尔，人们都认识他，他受到所有学龄孩子的尊敬。但在他病倒以后，几乎被忘记了。可他谁也没忘。离开岗位后的这段时间，他都在想念每一个孩子，急于想见到他们。这就是为什么今天——他回来上班的第一天，他感到非常紧张，就像他第一次上班那天的感觉。他想，他怕自己已经忘记了所有的手势信号，要不是怕别人看见不好意思，他就在街中间那儿站直身练习一番了。

“早上好，泽维尔先生！高兴见到你能下床走动了！”是学校的清洁女工佩斯冯太太的声音。她赶上他后惊叫道，“哎呀，你脸色不太好，你不应该现在就离开病床。”

“怎么不应该！我好了——确实很好。”他回答，然后走开。

“我才不会干傻事，”她说，“而且，你没听说吗？现在人行横道都装了交通灯，没人再需要你啦。”

他想笑。她从哪儿得来的想法？她不知道自己在说些啥，他心想。人行横道的交通灯，亏她想得出。“没人再需要你啦！”但如果是真的，那会怎样？他们能把孩子们的安全托付给一组交通灯吗？交给3种颜色？交通灯能给孩子们提供什么？交通灯能像他那样对孩子们讲话吗？交通灯能像他那样爱护他们吗？难道这些人意识不到花儿和孩子最需要爱护吗？而他又怎么样——他们就这样把他开销了，仅仅因为他生了场病？

他脑子里乱成一团，他开始跑起来，跑累了，但又

不停下来。很快他来到最令他惊恐的东西面前。是它！一切都完了。他永远不会再站在人行横道那熟悉的地方，再也不能举起“停”的牌子。交通纠察泽维尔已成过去。

交通灯变换着颜色，它们似乎在盯着他，闪射进他的心脏，把他的心撕成碎片。它们在讥笑他，他感到头晕眼花，脑子变得一片空白。他下意识地弯下腰去找什么尖的东西——石块，或棍子什么的……

“泽维尔！泽维尔！”他听见周围有节奏的喊叫，是把他带回这里的欢快的声音。啜泣声到了嘴边，他又咽了下去。他微笑着，伸出双臂。一切都像过去的美好日子。交通灯似乎消失了，他又是泽维尔，横越马路的护卫，从未生病的交通纠察。他从未离开过。

有的司机停下车，加入到孩子们的行列，有的开始鸣喇叭，整条街充满了欢乐。“泽维尔，泽维尔！”人声越来越大，欢迎并邀请每一个人参加。他不知怎么来到了街中间的白色标线处。他只是向人们的欢呼声做出反应。他挺直身站立，举起他的“停”字牌发信号。交通恢复运行秩序。孩子们越过马路到了学校。司机们回到车里，开走了。留下他一个人在马路白色标线的地方——他，泽维尔，身着荧光闪闪的橙黄色上衣，他的心像受伤鸟儿的心那样跳动。

8点过5分，人们把他从街上抬走了。孩子们没见到他；他们这时已经开始上课了。只有学校的清洁女工

zBbY
INTERNATIONAL BOARD ON BOOKS FOR YOUNG PEOPLE



佩斯冯太太还在喃喃自语：“我不是告诉他了吗？‘你不应该离开病床，泽维尔先生。你不应……’”

（英译 劳拉·皮特孔恩、基耶龙·诺里斯）

苟晓晔译

诱人的巧克力

(阿尔巴尼亚)

弗拉默·托皮博士

店主——一个40多岁的男人——非常清楚：那男孩喜欢巧克力。一天早上，店主第一次轻轻摸了摸男孩的小脸蛋，告诉他两周后，小店（其实就是男孩所住公寓一楼的一间屋子）将会有像男孩手一样大的巧克力进货。店主告诉男孩这个好消息的那一天，没有收男孩的钱。

“用这钱去买别的东西吧。不过，千万不要对你爸妈说。”

“谢谢您，先生！我保证不会说。”男孩许下诺言，走出小店，一边走一边剥着巧克力吃。

因为害怕被发现，男孩把那100列克^①钱放到小裤兜里，没对爸妈提起这事儿。

^①阿尔巴尼亚100列克相当于8美分。

BBY
INTERNATIONAL BOARD ON BOOKS FOR YOUNG PEOPLE



到了晚上做课时，妈妈在洗衣服。她习惯性地要把要洗的衣服口袋里外翻了一遍，发现男孩裤兜里有钱，她感到很惊讶。

“布雷迪，你兜里的钱是怎么回事？”

“爸爸给我买巧克力的！”为了避开其他问题，男孩回答得很肯定。妈妈继续忙她的活儿，男孩暗自庆幸自己吃店主给的巧克力时没被看到。

几天过去了。小男孩一直想着那块特大号的巧克力。一天，经过小店时，问了问店主允诺的巧克力啥时到。店主微笑着，亲切地叫他不要着急，大名鼎鼎的巧克力很快就到。

店主还真说话算数。第二天放学后，由于历史没考好，男孩愁眉苦脸地往回走，店主——小心翼翼地压低声音——叫住男孩。

“布雷迪！布雷迪！”

“哦，对不起，先生……”

“巧克力到了。”

“真的吗！”男孩兴奋得两眼闪光。

“是啊，快点进来……”

男孩走进店里，店主用一种紧张低沉的声音对他说：“往这边走，到后屋去。我不想别的小孩看见你。只有一块巧克力，专门给你……”

男孩迫不及待要看奇迹，哪里有时间去考虑或怀疑店主说话声音为啥那样紧张。他只是满怀好奇地听从店



绘图：维哈普·科卡拉里

主，尾随身后。

店主一脸通红，浑身冒汗，几乎是抓着男孩走进后屋的一间小卧室里。

“快进来，快进来……”店主这时声音颤抖，“就在这儿，这间房间里。你只管进来瞧瞧。就在……”

店主显然紧张得要命，但小男孩——一心期待着品尝美味可口的巧克力——根本没注意到。店主走到床边，从枕头底下取出大名鼎鼎的“大块条形巧克力”。他举起巧克力，脸上露出一种非常古怪的笑容，像是在做广告，又像要说没有哪块巧克力能比得上它。真的是……大！非常大，散发出一股诱人的香味，装在一个五颜六色的盒子里，男孩看呆了。

“它要多少钱？”

“哦，贵着呢，亲爱的，不过我要把它送给你！”店主说着，边用手摸着小男孩卷曲的头发和柔软的双颊。

男孩很快道了声“谢谢”就想走，却被店主牢牢地抓住了胳膊。

“别走！别走！在这儿吃。我不想别人看到你。过来，坐到床上来，就在这儿吃。”

“可我一下子吃不完呀！”男孩天真地回答。

“没关系的，亲爱的！能吃多少算多少，剩下的我会给你留着。”

男孩咬了一口巧克力。哦，真是甜美无比！他从来没有尝过这么可口的巧克力。软软的满是樱桃和榛子馅